

EL BUSHIDO DE NITOBE Y LA MORAL OCCIDENTAL

Gabriel Pinto Nunes

Universidade de São Paulo (Brasil)

ABSTRACT

In this article, some of the main points of the book *Bushido – The Soul of Japan by Nitobe Inazō* are described. It was first published in English in the twentieth century and it has been one of the most important sources of diffusion of the values of the international audience in Japan, that is, of the European countries and, particularly, of the United States, a country where the author saw the need to approach Japan development. In this article, Bushido's sources will be searched to explain the formation of the ethics and moral of Japan citizens, at the beginning of the twentieth century, in contrast to Western countries.

KEYWORDS: Translation, Identity, Linguistic imbalances.

RESUMEN

En este artículo se describen algunos de los puntos principales de la obra *The Soul of Japan de Nitobe Inazō*. Fue publicada inicialmente en inglés en el siglo XX y ha constituido una de las fuentes de difusión de los valores de la audiencia internacional en Japón, es decir, los países europeos y, en particular, los Estados Unidos, un país que el autor vio la necesidad de abordar para explicar el rápido desarrollo de Japón. En este artículo, se buscarán las fuentes de Bushido, para explicar la formación ético-moral de los ciudadanos japoneses, a principios del siglo XX, en contraste con los países occidentales.

PALABRAS CLAVE: Traducción, identidad, desequilibrios lingüísticos

1. INTRODUCCIÓN

Inazo Nitobe nació en Septiembre 1, 1862, en Morioka, Japón. Pertenecía a una familia de samuráis, en su trabajo fue posible observar esta devoción a la clase japonesa, que terminó con la apertura de los puertos japoneses y el consiguiente cambio en la política interna. Esta devoción es lo que hizo posible el desarrollo de estudios sobre la ética japonesa a fin de

presentar a Occidente para intentar una aproximación de las competencias de Japón de la época, especialmente los Estados Unidos.

Como un hombre joven después de la muerte de su padre, vivía con su tío, Ota Tokitoshi, esta vez se trasladó a Tokio, y cambia su nombre de Inenosuke para Inazo Ota, en honor de su tío. Con trece años de edad, comenzó sus estudios de inglés en Tokio Eigo Gakko, que, durante una entrevista de admisión, cuando se le preguntó la razón de sus intereses respondió querer estudiar esta lengua para convertirse en un puente para cruzar el Pacífico y cerca de la el Japón en el mundo occidental¹. Más tarde ingresó en la Escuela Agrícola de Sapporo, ahora la Universidad de Hokkaido, una institución con una orientación cristiana, que se convirtió al cristianismo en el segundo año de estudios allí. Años más tarde viajó a Europa y los Estados Unidos a hacer algunos estudios, y ésta conoció a su esposa, Mary Patterson Elkinton.

Finalmente, siguió una carrera diplomática y representó a Japón en la Liga de las Naciones Unidas, una institución que precedió a la Organización de las Naciones Unidas (ONU) antes de la Segunda Guerra Mundial. Se consideró un pacifista liberal, internacionalista, y se opuso a la militarización de Japón, lo que provocó cierto descontento al final de su vida en mediados de 1933, cuando Japón desarrolló una feroz campaña militar en el Asia oriental, con la invasión la península de Corea, Manchuria, Filipinas y así sucesivamente.

Su trabajo más conocido en Occidente, *Bushido – The Soul of Japan*, fue publicado por primera vez en 1899 y originalmente escrito en inglés y no como muchos piensan, en japonés, ya que la intención era promover un trabajo que expone al mundo Occidental la origen japonesa de los valores éticos, sólo unos pocos años más tarde el Bushido de Nitobe obtuvo una traducción al japonés². En *Thoughts and Essays*, trabajo de 1909, escribe que la motivación para escribir el Bushido surgió de los interrogatorios de su esposa, Mary Elkinton, ¿cómo es el sistema japonés de los valores éticos?

En el Bushido, Nitobe segundo en sus *Lectures on Japan* (1939), es el código moral japonesa. Esta palabra se utiliza para agrupar un conjunto de valores morales desde el Japón “viejo” y que los principios básicos que se utilizan no sólo en la política, pero en japonés todos los días.

Pero, ¿lo que sería el “viejo Japón”? Tanto en Japón hace 10 siglos como los dos días se le puede llamar viejo Japón³. Hay una preocupación por el

¹ KITASAWA, S. (1953): *The Life of Dr. Nitobe*. Tokio, Hokuseido Press.

² RODRÍGUEZ NAVARRO, M. T. (2007): *Análisis de la obra Bushido, The Soul of Japan de Inazo Nitobe, desde la triple perspectiva traductológica, cultural y jurídica*. Tesis de doctorado. Granada, Universidad de Granada.

³ NITOBÉ, I. (1939): *Lectures on Japan: an outline of the development of the Japanese people and their culture*. Tokio, Kenkyusha, 107.

origen de los conceptos que hacen todos los días en la sociedad japonesa. Según Nitobe, Bushido es:

the code of moral principles which the knights were required or instructed to observe. It is not a written code; at best it consists of a few maxims handed down from mouth to mouth or coming from the pen of some well-known warrior or savant. More frequently it is a code unuttered and unwritten, possessing all the more the powerful sanction of veritable deed, and of a law written on the fleshly tablets of the heart. It was founded not on the creation of one brain, however able, or on the life of a single personage, however renowned. It was an organic growth of decades and centuries of military career⁴.

Nitobe es un escritor en un tiempo de transformación en el orden económico y social en el mundo. Se abrieron nuevos horizontes para el Japón, que, además de la necesidad de modernizar rápidamente, tenía que mostrarse a este nuevo mundo, que estaba cerrada hasta entonces. Según las propias palabras de Nitobe, escribiendo sobre el desarrollo de la cooperación internacional:

The eighteenth century was still haunted by the shades of feudalism; the nineteenth was an age of nationalism, and this century should Mark a new era of international cooperation⁵.

A diferencia de Europa, donde el feudalismo fue extinguida en el siglo XVI, en el Japón, solamente hasta finales del siglo XIX, abandonó este sistema y fue introducido, por la imposición EE.UU. de abrir los puertos, en el sistema capitalista. Así, era tiempo de los japoneses aventurarse en el mar para romper el mundo desconocido para ellos, igual que los portugueses y los españoles en el fin de siglo XV. Pero, en lugar de buscar nuevas rutas para las Indias, los japoneses estaban buscando nuevos conocimientos para enriquecer su país.

2. BUSHIDO

El nuevo siglo empezaba con la propuesta de la cooperación internacional entre los países y dirigidas a la solución pacífica de las relaciones entre las naciones, comenzó a ser necesario que los costumbres y los valores de

⁴ NITOBÉ, I. (1908): *Bushido – The soul of Japan*. Tokio, 7-8.

⁵ NITOBÉ, I. (1939): *Lectures on Japan: An Outline of the Development of the Japanese People and their Culture*. Tokio: Kenkyusha, 1939, p. 329.

cada país fuese de conocimiento común entre los países. Al escribir el *Bushido*, Nitobe está dirigido a los lectores extranjeros, especialmente de los EE.UU, Por ver en este país un gran potencial económico en los próximos años.

“Do you mean to say”, asked the venerable professor, “that you have no religious instruction in your schools?” On my replying in the negative he suddenly halted in astonishment, and in a voice which I shall not easily forget, he repeated “No religion! How do you impart moral education?”⁶

En el prefacio del *Bushido*, Nitobe inserta este pequeño diálogo con el señor de Laveleye, abogado belga, que se muestra sorprendido al enterarse de que en Japón, a diferencia de Occidente, la moral no es apoyada principalmente por la enseñanza religiosa. La conducta moral de Japón es el resultado no sólo de una religión, pero los valores del pueblo japonés, como se dijo por Nitobe como la “raza japonesa”⁷, de ideas del confucianismo, el sintoísmo y budismo. Es decir, el concepto de la moral, tal como señaló Nitobe, Bushido, es una amalgama de valores de la conducta de diversas fuentes. Las principales fuentes de Bushido, según Nitobe:

I wish, therefore, to discuss with you to-day sources of our moral ideas, and, in doing so, I shall speak of (1) some original moral notions of Japanese race; (2) the moral teaching that came from China; and (3) philosophic doctrines derived from Buddhism⁸.

En Japón de Nitobe, un ciudadano no está obligado a profesar una religión específica para aprender el Bushido, era suficiente solo ser educado por su familia, ya que todos estos valores pertenecen al pueblo japonés. Él es un claro ejemplo de esto, ya que, como se ve en su adolescencia, se convirtió al cristianismo sin nunca abandonar los valores japoneses. El concepto es que cada japonés lleva en sí un poco de la nación japonesa. Cada uno es un poco de Japón.

Lo pensamiento occidental contemporáneo nació en la Grecia y fue influenciado por las religiones monoteístas del Medio Oriente, como el cristianismo⁹, ya que la idea de japonés contemporáneo, como se indica en el

⁶ NITOBÉ, I. (1908): *Bushido – The soul of Japan*. Tokio, 4.

⁷ NITOBÉ, I. (1939): *Lectures on Japan: An Outline of the Development of the Japanese People and their Culture*. Toquio: Kenkyusha, 1939.

⁸ NITOBÉ, I. (1939): *Lectures on Japan: An Outline of the Development of the Japanese People and their Culture*. Toquio: Kenkyusha, 109.

⁹ VERNANT, J-P. (1962): *Les origines de la pensée grecque*. París.

capítulo de *The Sources of Bushido*¹⁰ viene desde el budismo y el sintoísmo. Pero no se limitan a estas dos doctrinas, según lo dicho por el autor:

[...] Shintoism [...] still, being a framework of national instinct and race feelings, Shintoism never pretends to a systematic philosophy or a rational theology(...)unlike the Mediaeval Christian Church, prescribed to its votaries scarcely any *credenda*, furnishing them at the same time with *agenda* of a straightforward and simple type.¹¹

Shinto, que se refiere a Nitobe en el Bushido, es la principal religión de Japón. En ella encontramos los primeros signos de los valores que comprenden la construcción de la ética japonesa, ya que se basa principalmente en dos obras: *Kojiki*, una cosmogonía que muestra la formación de todos los dioses (Kami) japonés, y *Nihongi*, o crónicas de la antigüedad del Japón que se puede considerar una continuación del *Kojiki*. A través del sintoísmo se tiene la idea de unidad nacional, que el Emperador de Japón desciende directamente de los dioses creadores de Japón.

La plasticidad de los japoneses, o sea, la capacidad de adaptarse a los nuevos valores se debe en parte al sintoísmo, que permitió valores procedentes de confucianismo y el budismo fuese asimilado fácilmente a lo que el japonés comprende por la cultura, pues hoy en día es casi imposible separar estas doctrinas dentro de Japón.

Sin duda, hay un fuerte contraste entre el surgimiento de la ética occidental y japonés, y Nitobe, con su proyecto para convertirse en un puente a través del Pacífico (*a brigde across the Pacific*), escribe el *Bushido* en la mente el lector occidental, que fue educado en la ética cristiana. Esta idea de mostrar el Japón al mundo es para que este tenga acceso a un mundo nuevo de recursos tecnológicos, que hasta entonces no había entrado en el país debido al cierre de los puertos por el shogunato.

Según el propio Nitobe, la palabra Bushido reunió dos conceptos, la primera forma de *bushi*, o el arte samurai, y, *do*, camino. El Bushido es el camino del arte samurai, dado que la exaltación de la clase guerrera japonesa por Nitobe se debe al valor de la clase de sus antepasados, como se ha visto anteriormente.

El hombre occidental de origen griego, viene en una región montañosa con una vegetación baja y escasa. Con el mar alrededor de él luego necesitó aprender a navegar, permitiendo el contacto con otras personas y por lo tanto el desarrollo del comercio. Como los depósitos de hierro eran numerosos y de alta calidad permitió a cada grupo producir armas de hierro de buena calidad,

¹⁰ NITOBE, I. (1908): *Bushido – The soul of Japan*. Tokio, 1908.

¹¹ NITOBE, I. (1908): *Bushido – The soul of Japan*. Tokio, 10.

para el desarrollo del arte militar. El occidente sólo sube lo que sería un imperio con Alejandro, hasta entonces, la polis eran los reinos. En la adolescencia del hombre occidental hubo la influencia del este, cuando las doctrinas religiosas de Oriente Medio entraron con valores que el hombre occidental lleva hasta hoy. Algunas influencias son: la concepción del monoteísmo y la comprensión del tiempo como lineal, que nunca se repite. Algunos pensadores, como Vernant, atribuyen estas características a la temprana historia de los hebreos, que estaba rodeado por la guerra y la esclavitud por otras personas. Tener un solo Dios se niega a aceptar la influencia del panteón de dioses de los pueblos sometidos que decir que un pueblo que tiene un esclavo no tiene ningún deseo de volver a serlo, por lo que pensar en el tiempo como algo lineal, inconscientemente, es prevenir un día que la gente va a ser un esclavo.

El japonés, nació en una región montañosa y, cómo en el Occidente, se vio obligado a salir a la mar, pero su patria no era un brazo de un continente, sino un conjunto de islas. La navegación ha permitido a estos pueblos de diferentes islas, para comunicar y buscar el alimento abundante en el mar. En el periodo Tokugawa, los japoneses permanecieron cerrados en su isla, tratando de ignorar lo que estaba sucediendo en el mundo con el propósito de tratar de reorganizarse. Según Nitobe este cierre fue lo que permitió a la clase guerrera japonesa no mórese como su semejante en Europa, además de su resistencia y longevidad, esta atribuida a la propagación del Bushido en Japón, incluso quien no es samurai sabe y sigue los principios éticos.

En Occidente, la moral surge de la dualidad religiosa de buenos y malos, lo que trae beneficios y lo quita. Esta moral está montado a través de la tradición, para actuar moralmente es el respeto a la tradición, ya que dicta que el hombre debe obedecer la moral, porque será útil para la humanidad, sino porque se ordenó que los hombres obedecieron.¹² En Japón, la moral no se construye de cualquier dualidad religiosa que se remonta a una contienda entre buenos y malos. En el sintoísmo y el budismo, las religiones, que ayudó a crear el bushido, no hay alegorías o parábolas de la lucha o el enfrentamiento entre dos fuerzas, considerado un bien positivo que nos acerca al Creador, y una negativa en que a fasta del creador.

El hombre occidental corresponde a la búsqueda de la felicidad, esta es su meta a seguir durante toda su vida, pero no se completa sólo la vida terrena, alcanza su plenitud en la vida después de la muerte, en la que es una recompensa a ser uno con la figura del creador. De esta búsqueda se efectúe la moral, o las normas que el hombre debe someterse a fin de garantizar su recompensa. En Japón, no existe, al menos en los mitos cosmológicos, el duelo de titanes y los dioses, o la expulsión del Paraíso, por lo que es bueno y malo.

¹² NIETZSCHE, F. W. (2004): *Aurora: Reflexões sobre os preceitos morais*. São Paulo, Companhia das Letras, 118.

La vida que pudiere existir después de la muerte en el sintoísmo no es la misma que en el cristianismo, y el Nirvana budista, no es la misma cosa que el paraíso de la tradición judío-cristiana.

Lo que es común en lo que es propuesto por el Bushido y la moral occidental es el autocontrol del individuo ante la sociedad tradicional, hecho por Sócrates. El conocerse a sí mismo, tan exaltada por los pensadores occidentales, es uno de los puntos comunes en ambos hemisferios, sin embargo, con el surgimiento del cristianismo, la idea del auto-sacrificio, a fin de continuar con la tradición, como la muerte Sócrates ante un tribunal por ser considerado un enemigo de la sociedad por persuadir los jóvenes, muy próximo de la muerte de Cristo el Salvador en la cruz para que la sangre que redimir los pecados de los hombres, es despiadadamente condenado por la moral occidental, mientras que en Japón, tal actitud, llamado seppuku, sigue siendo bien visto en los ojos de la sociedad, hasta el punto de exaltar la memoria de los muertos y borrar todos los errores que pudo haber cometido en la vida.

El perdón es tanto el oeste y el este, sino el pecado que nos impone la condición de humildad en el Oeste, no hay en Japón. La humildad en el Japón es una característica que esta junta a la cordialidad, no tiene relación con la concepción que algunos griegos tenían de humus, visto cómo ponerse en un estado de humillación. El pecado occidental castiga al hombre que se entendi culpable de la muerte del Salvador, e imposibilita la corrección del error, a menos que a través de alguna entidad o persona superior. Todo pecado tiene culpa y el castigo cómo consecuencia. En Japón, el error no es visto como pecado, y su corrección se puede hacer por el individuo en cualquier momento, ofreciendo su propia vida a los demás, sacrificarse, puede ser visto como la máxima expresión de respeto por la tradición.

Mientras que el Occidente es la figura de Dios que pune, que establece el pecado como instrumento de coerción del hombre, en el oriente hay el budismo, en el que no hay tanto énfasis en el pecado humano. Afirma Nietzsche¹³ que el budismo es mejor que el cristianismo por ser fruto de una longa reflexión filosófica, por lo que es muy positivista, a diferencia del cristianismo, muy nihilista, en su opinión. Exalta como el budismo no se molesta en luchar contra el pecado, sino para aliviar el sufrimiento, lo que sería mucho más ligada a la realidad humana, ya que no requieren un drama maniqueo para validar sus proposiciones.

No hay reglas rígidas institucionales que deberán ser seguidas, como en la jerarquía cristiana, un hecho demostrado por la posibilidad de que los monjes tienen sus vidas fuera de los monasterios, sien que esto sea problemas. Los

¹³ NIETZSCHE, F. W. (2007): *O Anticristo: Maldição ao Cristianismo*. São Paulo, Companhia das Letras, 24-25.

hechos cometidos por un seguidor del budismo no necesitan ser enfrentado en los tribunales con Dios como juez, que evaluará, de acuerdo con su doctrina, si hubo o no, justicia en la vida. Esta evaluación se hace en cualquier momento por el individuo, sin la necesidad de su muerte para que sepas que estaba en lo cierto o no. Esto hace que los budistas no sufre la angustia cristiana. No hay necesidad de sabe si la deidad es feliz o no con sus acciones, ya que no serán juzgados. En este sentido, al oriente tiene más libertad que al occidente, ya que en vida, no debe realizar ninguna penitencia para purificarse debido a algún pecado.

Comprender la formación de la ética japonesa, la luz del Bushido de Nitobe, es traer a estos dos mundos, Oriente y Occidente, y seguir la voluntad del autor, expresada en las razones para estudiar inglés, para ser una puente a través del Pacífico, aproximando las naciones.

3. CONCLUSIÓN

El objetivo principal fue a presentar una parte de la obra *Bushido – The Soul of Japan* de Inazo Nitobe que muestra los valores japoneses. Sin descuidar su importancia para el mundo occidental e introducir el Japón y su sistema ético, utilizado hasta nuestros días, como lo expresado por Sara Sharun:

Bushido was popularly known in Britain from the work of Inazo Nitobe, whose 1899 book, *Bushido: The Soul of Japan*, was written in English for a mainly British and American audience and was so popular in Britain that a tenth edition was published in 1905. It outlined the main principles of bushido- loyalty' courage, honour, and politeness- and its aim was to explain the principles of Japan's ethical system and to use those principles to account for Japan's recent achievements. Many British saw the precepts of bushido to be as important a factor in Japan's success as its reforms and modernization efforts. The contemporary British mindset that valorized and celebrated martial masculinity, combined with popular and vibrant martial traditions in both Britain and Japan, influenced one discourse on Japanese men which measured their manhood in terms of martial qualities such as bravery' patriotism, chivalry and other gentlemanly attributes.¹⁴ (Sharun, 2004: 7-8)

A través del Bushido puede señalar las diferencias entre el hombre occidental y Oriental. Mientras que en el primer el individuo se coloca antes del

¹⁴ SHARUN, S. (2001): *Show Me a Samurai: British Representations of Japanese Manhood, 1895-1905*. Tesis de máster. University of Saskatchewan, 7-8.

grupo, para el japonés el grupo tiene más importancia, es decir, los japoneses se preocupan por la continuidad del grupo, dejando su vida a esta disposición. En el occidente no hay ninguna razón, moral o ética, que requiere el individuo para dar su vida para el beneficio de la comunidad a la que pertenece.

Se cree erróneamente que este cambio de referencia, o de prioridades, hace que el japonés no puede desarrollar el individuo como tal, sin embargo, en un estudio adicional del Bushido, observamos que para las personas a cumplir con su deber para con el grupo tiene que desarrollar al máximo los sus atributos de lealtad, bondad, honestidad y así sucesivamente. La clase samurai es el principal exponente de este sistema moral, una clase en la que todas las cualidades que debe ser promovidas y desarrolladas al extremo, siendo su único juez y verdugo el propio sujeto. Un samurai por no cumplir con una obligación, no falla sólo con el grupo, pero, sobre todo, consigo, lo que causa confusión tanto que sólo con su muerte puede borrar las marcas de la vergüenza. La muerte hecho por otro, un asesinato motivado por la venganza, por ejemplo, no es suficiente para poner fin a la vergüenza que el sujeto siente. Es obligación del ser ofendido destruir el objeto de ofensa, o sea, a si mismo

Otro punto que pueden surgir cuando se comparan lo Bushido con sistemas éticos occidentales es la promesa de la recompensa que el sujeto obtiene si se siguen estrictamente las vías propuestas. En la ética judío-cristiano-musulmán, aquel que es bendecido, hasta el punto de seguir una vida libre de pecado, disfrutará de una recompensa que va a durar para toda la eternidad, sea su ida directo al paraíso o quedarse con su Creador. El Bushido no se ofrece ninguna recompensa eterna para aquel que es correcto, porque ser correcto no es una oferta de vida, sino una conducta estricta y obligatoria. El no hacer del *Giri* es punible con una vida de vergüenza.

4. BIBLIOGRAFÍA

4.1. LIBROS

- ASTON, W. G. (1988): *Nihongi – Chronicles of Japan from the Earliest Times to A.D. 697*. Tokio, Charles E. Tuttle Co., Inc., 1988.
- BENEDICT, R. (2007): *O Crisântemo e a Espada*. São Paulo, Perspectiva.
- CAMPBELL, J. (1962): *The Masks of God: Oriental Mythology*. Viking Press.
- GONÇALVES, R. M. (1975): *Considerações sobre o Culto de Amida no Japão Medieval – Um exemplo de consciência histórica no Budismo Japonês*. São Paulo, USP.
- HOLTOM, D. C. (2004): *Un estudio sobre el Shintô moderno – La fe nacional del Japón*. Barcelona: Paidós Orientalia.
- JASPERS, K. (1985): *Socrater, Buddha, Confucius, Jesus – The paradigmatic Individuals*. Nueva York: A Harvest Book.

- KITASAWA, S. (1953): *The life of Dr. Nitobe*. Tokio, Hokuseido Press.
- MOORE, C. A. (1978): *Filosofia: oriente e ocidente*. São Paulo, Editora Cultrix/ Editora da Universidade de São Paulo.
- NAVARRO, M. T. (2007): *Análisis de la obra Bushido, The soul of Japan de Inazô Nitobe, desde la triple perspectiva traductológica, cultural y jurídica*. Tesis doctoral. Granada, Universidad de Granada.
- NIETZSCHE, F. W. (1992): *Além do Bem e do Mal: Prelúdio a uma Filosofia do Futuro*. São Paulo, Companhia das Letras.
- (2004): *Aurora: Reflexões sobre os preceitos morais*. São Paulo, Companhia das Letras.
- (2007): *O Anticristo: Maldição ao Cristianismo*. São Paulo, Companhia das Letras.
- NITOBÉ, I. (1908): *Bushido: The Soul of Japan*. Tokio.
- (1912): *The Japanese Nation: Its Land, Its People and Its Life*. Nueva York, The Knickerbocker Press.
- (1931): *Western Influences in Modern Japan*. Chicago, University of Chicago Press.
- (1939): *Lectures on Japan: An Outline of the Development of the Japanese People and Their Culture*. Tokio, Kenkyusha.
- (2005): *Bushido: A alma de Samurai*. Traducción: Emílio Carlos de Albuquerque. São Paulo, Editora Tahyu.
- (2009): *The Intercourse Between the United States and Japan: A Historical Sketch*. Charleston, Bibliolife.
- PHILIPPI, D. L. (trad.) (1989): *Kojiki*. Tokio, University of Tokyo Press.
- SCHERER, J. A. B. (1906): *What is Japanese Morality?* Philadelphia, The Sunday School Times Co.
- SHARUN, S. (2001): *Show Me A Samurai: British Representations of Japanese Manhood, 1895-1905*. Tesis de master. University of Saskatchewan.
- TOMITA, T. (2007): *Sanshiro Sugata*. Tradução: Shintaro Hayashi. São Paulo, Topan-Press.
- TURNBULL, S. (2006): *Samurai: O Lendário Mundo dos Guerreiros*. Traducción: Roger Maioli dos Santos. São Paulo, M. Books.
- VV.AA. (1944): *Philosophy – East and West*. Princeton University Press.
- VERNANT, J-P. (1962): *Les origines de la pensée grecque*. Paris.

4.2. ARTÍCULOS

- HIYOTA, M. (2002): “Critique du livre d’Inazô Nitobe Bushido: the Soul of Japan” en *The Shambala Guide to Kendo*, 99-104.

- HOWES, J. F. (1993): "Japan's New Internationalism and the Legacy of Nitobe Inazo: Sixty Years Later". Occasional Paper#5, Leitura apresentada na Annual Dorothy and David Lam Lecture Series, 21 Out.
- KOJIMA, A. (2003): "Nitobe Inazô: A man for today's Japan". *Japan Echo*, vol. 30, n.º 6, dec.
- MORIMOTO, S. (2003): "Confrontation, Embarrassment and Reflection: Japan Meets the West". *ABAC Journal*, vol. 23, n.º 3, set.-dec., 59-64.
- NAGAO, T. (2002): "The Influence of Burke and Carlyle on the Work of Inazo Nitobe". *The Annual Report on Cultural Science*, n.º 106, 49-69.
- NAVARRO, M. T. (2008): "El discurso orientalista en la traducción francesa (1927) del *Bushido* de Nitobe". *Inter Asia Papers*, n.º 5, 1-26.
- y SERRANO MUÑOZ, R. (2008): "La influencia del Bushidô en La Constitución Japonesa de 1889 y en El Edicto Imperial de La Educación de 1890" en *Nuevas perspectivas de investigación sobre Asia Pacífico*. Granada, Editorial Universidad de Granada, n.º 2, 239-253.
- y BEEBY, A. (2009): *Millán-Astray's Translation of Nitobe's Bushido: The Soul of Japan*. *Translator's Journal*, vol. 54, n.º 2, 218-232.
- TANAKA, S. (1980): "Nitobe Inazo and Korea". Hokudai Economic Papers, University Collection Of Scholarly and Academic Papers, n.º 10, 50-67.
- TAKAHASHI, Y. (1995): *Dr. Inazo Nitobe and co-operatives*. International Co-operative Information Centre – ICA Review. California, ICA, vol. 88, n. 1, 1995.